



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE, DE SEVILLA Y INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL**

**AGREEMENT OF COLLABORATION BETWEEN PABLO DE OLAVIDE UNIVERSITY, OF SEVILLE, SPAIN, AND INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL**

En Sevilla, a 5 de marzo de 2015

*Done at Seville, on 5 the march of 2015*

**REUNIDOS**

**DE UNA PARTE**, el Sr. D. Vicente C. Guzmán Fluja, Rector Magnífico de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, en nombre y representación de ésta y de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas.

**Y DE OTRA**, INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL en nombre y representación de ésta y de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas Mr. Vito José de Jesus Carioca.

**PARTIES INVOLVED**

**OF THE ONE PART**, the University Pablo de Olavide of Seville, Spain, represented by its authorized representative, Mr. Vicente C. Guzmán Fluja, Rector Magnificus.

**AND OF THE OTHER PART**, INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL represented by its authorized representative, Mr. Vito José de Jesus Carioca

**ACUERDAN** que es deseo de ambas instituciones suscribir un Protocolo General de Colaboración con el fin de establecer un marco jurídico e institucional adecuado para impulsar la celebración de actividades formativas de tipo económico, científico, técnico y de investigación en materias de interés común.

Con tal fin, suscriben el presente Protocolo General de Colaboración, que se regirá por las siguientes,

**HAVE AGREED** to sign a General Protocol of Collaboration with the intention of establishing an adequate institutional and legal framework in order to promote academic, economic, scientific, technical and research activities of mutual interest.

With this aim, they sign the present General Protocol according to the following,



## CLÁUSULAS

## CLAUSES

**PRIMERA.-** La Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, y INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL fomentarán la colaboración entre ambas a fin de que se desarrollen actividades conjuntas en el área formativa y de investigación, así como en actividades prácticas dirigidas a alumnos universitarios.

**FIRST.-** *The University Pablo de Olavide of Seville and INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL will promote the collaboration between both institutions with the intention to develop joint activities in research and educational fields as well as hands on activities.*

**SEGUNDA.-** Que estas instituciones intercambiarán las informaciones necesarias para la determinación de las áreas concretas de trabajo en las que exista interés en desarrollar proyectos conjuntos.

**SECOND.-** *These institutions will exchange the necessary information to determinate specific areas of interest to develop joint projects.*

**TERCERA.-** El desarrollo del presente Protocolo General se realizará mediante Convenios Específicos, que deberán ser suscritos por las partes que firman el presente Protocolo General, y una vez sean ratificados por los representantes que las partes designen a tal fin.

**THIRD.-** *The present General Protocol will be developed by means of Specific Agreements which will be signed by those parts who sign the present General Protocol, after they have been ratified by those representatives that both parts will appoint with this aim.*

**CUARTA.-** Para llevar a cabo las actividades propuestas, se creará un Comité de Trabajo compuesto de dos representantes, uno por la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla y otro por INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL.

**FOURTH.-** *In order to arrange these relationships, a Steering Committee is created with two representatives, one of them appointed by Pablo de Olavide University, and the other appointed by INSTITUTO POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL*

**QUINTA.-** La duración del presente Convenio de Cooperación Académica será de 5 años, prorrogándose de forma automática por iguales períodos sucesivos, salvo denuncia expresa de cualquiera de las partes con una antelación mínima de noventa días a la fecha de su extinción o de la de cualquiera de sus prórrogas.

**FIFTH.-** *The duration of the present Cooperative Academic Agreement will be of 5 years. It will be renewed automatically, unless one of the parties gives written notice of its intention to terminate the agreement at least ninety days prior to the original termination date or any of its extensions.*



**SIXTA.-** El presente Convenio de Cooperación Académica, basado en la buena fe de los firmantes, se acoge las normas administrativas de las respectivas Universidades. Como consecuencia de la citada buena fe, cualquier conflicto que pudiera surgir en relación con su interpretación, formalización y aplicación será resuelto mediante el acuerdo de las partes firmantes.

**SIXTH.-** *This Cooperative Academic Agreement is made in good faith and in accordance with the administrative rules of each university. Therefore, by virtue of this good faith, any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization, and implementation will be resolved by agreement between the parties of the agreement.*

Y, en prueba de cuanto antecede y de conformidad con todas sus Cláusulas, ambas partes firman el presente Protocolo General de Colaboración, *por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.*

*In witness there of this General Protocol is signed in duplicate by the parts in the place and date expressed above.*

ON BEHALF OF THE UNIVERSIDAD PABLO

DE OLAVIDE DE SEVILLE



*V.C. Guzmán*  
Signed: Vicente C. Guzmán Fluja

ON BEHALF OF INSTITUTO  
POLITÉCNICO DE BEJA, PORTUGAL

*Vito José de Jesus Carioca*  
Signed: Vito José de Jesus Carioca